Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się zaś aby nie jakoś wąż Ewę zwiódł w przebiegłości jego tak zostałaby zniszczona zostałyby zniszczone myśli wasze z dala od szczerości w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | obawiam się jednak, czy w jakiś sposób – podobnie jak wąż\* zwiódł\*\* Ewę swoją przebiegłością\*\*\* – wasze myśli\*\*\*\* nie zostały skażone (i odwiedzione) od szczerości i czystości względem Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boję się zaś, aby nie jakoś, jak wąż zwiódł Ewę w przewrotności jego, zostały zniszczone\* pomyślenia wasze z dala od prostoty [i nieskalaności\*\*] (tej) względem Pomazańca. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się zaś aby nie jakoś wąż Ewę zwiódł w przebiegłości jego tak zostałaby zniszczona (zostałyby zniszczone) myśli wasze z dala od szczerości w Pomazańcu |

1. 1) <x>10 3:1-6</x>; <x>730 12:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 3:5</x>; <x>610 2:14</x>; <x>610 4:1</x>; <x>680 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 10:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "z dala od prostoty i nieskalaności": "z dala od nieskalaności i prostoty"; "z dala od prostoty": "z dala od nieskalaności"; "z dala od nieskalaności Boga". [↑](#footnote-ref-7)